

* **Progetto Lingue di Scolarizzazione e Curricolo
Plurilingue e Interculturale**



Alla ricerca del testo scritto attraverso l'arte

A.S. 2014 - 15

Scuola Primaria di Campagna (I.C. Maniago -PN)

Classe 3[^]

*PREMESSA

* Il percorso attuato nella classe ha tenuto conto delle indicazioni fornite dal Ministero per l'anno scolastico 2014-15, in particolare ha inteso:

“... infondere negli alunni la passione per la lettura, come apprendere la lingua /le lingue e passare dalla fase della “decrittazione” delle parole alla comprensione dei significati delle frasi, come apprendere e conoscere nuovi mondi e visioni e immagini attraverso la lingua e comunicare il proprio mondo interiore.”



- * Ha tenuto inoltre conto dei suggerimenti offerti nella fase di formazione attuata dall'Istituto Capofila di Caneva.
- * Su suggerimento del Prof. Gilberto Bettinelli si sono seguite le seguenti azioni:
 - * I NOSTRI NOMI: significati, origini, lingue
 - * COME SI DICE IL MIO NOME IN ALTRE LINGUE: ricerca
 - * SCOPERTA DEI PRESTITI LINGUISTICI: somiglianze e differenze
 - * RIELABORAZIONE DELLA RICERCA: produzione



* CONTESTO



- * La classe è formata da 18 alunni.
- * Non sono presenti alunni non italofoni
- * Due alunni, una di cittadinanza francese e uno di cittadinanza russa, dopo due anni di permanenza nella classe si sono trasferiti nei paesi d'origine.
- * Per accompagnare il reinserimento nei nuovi contesti, concordemente con i genitori, si sono mantenuti rapporti di scambio e corrispondenza con l'uso di mail tra la classe e i compagni.
- * La presenza del friulano, come lingua madre, è forte tra i 4 alunni provenienti dalla Val Colvera.

* I NOSTRI NOMI

| NAME | ORIGIN | SAME NAME IN ANOTHER ENGLISH SPEAKING COUNTRY |
|-------------------------------|-----------------------------|---|
| 1 - Mattia | Greek language | Matthias |
| 2 - Ginevra | Celtic language | Jennifer (English variant) |
| 3 - Giorgia | Latin language | Georgia |
| 4 - Lorenzo | Latin language | Laurence |
| 5 - Sofia | Greek language | Sophia |
| 6 - Manuel | Hebrew language | Manuel |
| 7 - Elisa | Hebrew language | short form of Elizabeth |
| 8 - Mirko | Slavic language | Mirko (diminutive form of Miroslav) |
| 9 - Filippo | Greek language | Philip |
| 10 - Melissa | Greek language | Melissa |
| 11 - Simone | Greek and Hebrew language | Simon |
| 12 - Fabio | Latin language | Fabian |
| 13 - Sofia | Greek language | Sophia |
| 14 - Joseph | Hebrew language | Joseph |
| 15 - Yasmina | Persian and Arabic language | Jasmine |
| 16 – Pierpaolo (Pietro-Paolo) | Latin language | Peter Paul |
| 17 - Aurora | Latin language | Aurore |
| 18 - Nicola | Greek language | Nicholas |

- * In questa fase si è tenuto a precisare agli alunni che l'uso del nome proprio nei diversi paesi è regolato dall'appartenenza all'individuo, nel senso che esso viene assegnato alla nascita e NON viene tradotto, anche se ci si reca in altre realtà linguistiche o si cambia nazionalità.
- * Il nome è un DIRITTO della persona, così come sancito dalla “Convenzione sui diritti dell'infanzia”:

Art. 8

Gli Stati parti si impegnano a rispettare il **diritto del fanciullo** a preservare la propria identità, ivi compresa la sua nazionalità, **il suo nome** e le sue relazioni familiari, così come riconosciute dalla legge, senza ingerenze illegali.

Se un fanciullo è illegalmente privato degli elementi costitutivi della sua identità o di alcuni di essi, gli Stati parti devono concedergli adeguata assistenza e protezione affinché la sua identità sia ristabilita il più rapidamente possibile.

* Questa analisi ha consentito di effettuare con gli alunni un percorso di riflessione sulla Convenzione dei diritti dell'infanzia, approfondendo alcuni articoli e ripercorrendo parte del percorso effettuato in classe seconda, quando era stata attuata l'azione di intervista ai genitori sulla scelta del nome alla nascita, nonché le attività legate alla libera interpretazione del proprio nome e ai giochi linguistici effettuati.

M angia
A rance
T onde
T agliate
I n
A lbergo



MANUEL CASALI

KARIM ABDELLATIF



MARIM

CATIF

* COME SI DICE IL MIO NOME IN ALTRE LINGUE

- * FASE 1: contatti con i compagni
- * FASE 2: scambio di informazioni sui luoghi di nuova residenza
- * FASE 3: ricerca e rielaborazione delle informazioni



*FASE 1: i contatti

R: Buon Natale



Posta in arrivo x



zouzou22

a me ▾

📧 3 feb ☆



Buon giorno Maestra Giuliana,

Con un po di ritardo (scusa) , abbiamo guardato per mostravi un po di Francia e la nostra bellissima regione che si chiama Midi-Pyrenée nel sud Ouest della Francia. Romane ha visitato poco tempo fa, la Cattedrale Sainte Cecile di Albi e voleva farla conoscere. Abitiamo a 40 km di questo posto. Su il sito potete vederla con una mostra virtuale.

Un po di storia :

Situata nella regione Midi Pirenei e attraversata dal fiume Tarn, Albi ospita una Città episcopale che sorge attorno alla cattedrale di Santa Cecilia, il più grande edificio religioso al mondo costruito con soli mattoni, e al palazzo fortezza della Berbie.

I mattoni rossi, le rive del Tarn, la dolcezza del sud ovest, il lontano ricordo dei Catari o quello, più recente, del grande pittore Toulouse-Lautrec... tutto questo fa di Albi una città straordinaria!

La sua Città episcopale comprende la Cattedrale di Santa Cecilia, gioiello della città, il palazzo della Berbie, che ospita il museo dedicato a Toulouse-Lautrec, la chiesa di Saint Salvi e il suo chiostro, il Ponte vecchio e una parte delle rive del Tarn. Dal 2010, la Città episcopale di Albi è stata dichiarata dall'Unesco patrimonio mondiale dell'umanità.

Anna Fedyuneva

📎 18/12/14 ☆



a me ▾

Cara maestra Giuliana e cari compagni della classe, sono felice di aver ricevuto la vostra mail. Tanti auguri per il premio che avete vinto. Io adesso vivo dai miei nonni a Mosca, Federazione Russa. Frequento la scuola linguistica. Ho già imparato a scrivere e leggere in russo. Non è affatto la lingua facile :-). Nella mia classe ci sono 30 bambini. Ho tanti nuovi amici e amiche. A Mosca fa freddo e c'è tanta neve. Stiamo preparando per festeggiare il capodanno, e stiamo preparando una recita con la classe. Mi mancate tutti. In estate vengo in Italia a trovarvi. Tanti cari saluti e abbracci dalla Mosca freddolosa.

Allego un po' di foto, che non ho ancora fatto tanti.

Karim Abdellatif

Отправлено из мобильной Почты Mail.Ru

Четверг, 18 декабря 2014 г., 10:55 +0300 от Giuliana Massi



6 allegati



*FASE 2: i luoghi

FEDERAZIONE RUSSA

IN VIAGGIO: la nostra corrispondenza DA MOSCA KARIM

Mail received

From: Maria Mosca <giammaria@proton.com>

To: **DESTINATARIO** <...>

Subject: **OGGETTO**

Date: **DATA DI INVO**

Time: **ORA**

NE 31 MAGGIO

RISPOSTA

DATA E ORA DI ARRIVO

NE 31 MAGGIO

CARATTERI CIRILlici

RICAVIAMO INFORMAZIONI

- CITTA DI KARIM
- CI SONO TANTI TIPI DI SCUOLE
- CI SONO CENTRI COMMERCIALI GRANDISSIMI
- E' MOLTO FREDDA
- SI FANNO SPORT INVERNALI
- SI SCIA
- CI E' TANTA NEVE
- E' MOLTO ABITATA
- E LA CAPITALE DELLO STATO
- E' UN GRANDE FiumE CHE LA ATTRAVERSA
- SI PARLA RUSSO
- SI SCRIVE USANDO L'ALFABETO CIRILlico
- SI TROVA NELLA FEDERAZIONE RUSSA
- CITTA MOLTO GRANDE

FRANCIA

IN VIAGGIO: la nostra corrispondenza... ALBI ROMANE

Catit

Cattedrale di Santa Cecilia

INTERNO

COMO

ESTERNO

AMBASSADEURS

aristide BRUANT dans son caban

PROCHAINEMENT

CHAT NOIR

MUSEO DI TOULOUSE-LAUTREC

ROMANE

IL PULIZIO DELLA SUELA

UNA RICETTA TIPICA

SANTA CECILIA

INTERNO

COMO

ESTERNO

AMBASSADEURS

aristide BRUANT dans son caban

PROCHAINEMENT

CHAT NOIR

MUSEO DI TOULOUSE-LAUTREC

ROMANE

IL PULIZIO DELLA SUELA

UNA RICETTA TIPICA

REGIONE MIDI PIRENEE SUD-OVEST DELLA FRANCIA

CITTA DI ROMANE

IL CLIMA E SIMILE AL NOSTRO

LA SCUOLA E PICCOLA IN CAMPAGNA

ALBI

CITTA STORICA

CONSTRUITA CON MATTONI ROSSI

C'E' LA ZONA MODERNA INFIN DI PALAZZI

C'E' UN Fiume CHE LA ATTRAVERSA IL TARN

PATRIMONIO DELL'UMANITA'

PALAZZO DI BERDRE

MUSEO DI TOULOUSE-LAUTREC

RICAVIAMO INFORMAZIONI

*FASE3: ricerca e rielaborazione

- * Azione 1: uso delle informazioni inviate dai compagni per conoscere e approfondire alcuni aspetti geografici e culturali delle città di ALBI e MOSCA
- * Azione 2: intervento della mamma di Yasmina che racconta la sua città: Casablanca in Marocco.
- * Azione 3: ricerca in rete e uso della lavagna interattiva multimediale per: ricercare informazioni, immagini, effettuare visite virtuali
- * Azione 4: produzione creativa, con tecniche miste, dei luoghi individuati come “significativi” nella nostra ricerca (lavoro di gruppo):
 - * Città di ALBI in Francia
 - * Città di Mosca nella Federazione Russa
 - * Città di Casablanca in Marocco
 - * Città di Frisanco in Val Colvera, per il nostro territorio.



*PRODUZIONE: IL NOSTRO NOME IN ALTRE LINGUE

| | | | |
|---------------------|----------------------|---------------------|--------------------|
| MIRKO ميركو | FILIPPO فيلپو | SOFIA.M سافيرا.م | |
| MATTIA ماتيا | PIERPALO بيروپالو | FABIO فابيو | MELISSA ميليسا |
| GIORGIA جيورجيا | JOSEPH جوزيب | ELISA اليزا | LORENZO لورينسو |
| YASMINA ياسميننا | MANVEL مانفيل | AURORA اورورا | |
| GINEVRA جينيفرا | SOFIA.C سافيرا.س | SIMONE سيمون | NICOLA نيكولا |

ARABO:
Mamma di Yasmina

| ITALIANO | FRANCESE | CIRILLICO | FRIULANO | INGLESE |
|-----------|-------------|-----------|-----------|------------|
| FABIO | FABIEN | Фабио | FABI | FABIAN |
| SOFIA | SOPHIE | София | SOFIE | SOPHIA |
| LORENZO | LAURENT | Лоренцо | Luringç | LAURENCE |
| MANUEL | MANUEL | Лоренцо | MANUEL | MANUEL |
| JOSEPH | JOSEPH | Ёзеф | JOSEF | JOSEPH |
| AURORA | AUORE | Аурора | AUORE | AUORE |
| SIMONE | SIMON | Симонэ | SIMON | SIMON |
| NICOLA | NICOLAS | Никола | NICOLE | NICHOLAS |
| PIERPAOLO | PIERRE PAUL | Пьерпаоло | PIERPAULI | PETER PAUL |
| MATTIA | MATHIEU | Маттия | MATIE | MATTHIAS |
| GINEVRA | Genève | Джиневра | ZENEVRE | JENNIFER |
| GIORGIA | GEORGETTE | Джорджа | Zorçia | GEORGIA |
| YASMINA | YASMIE | Ясмина | IASMINA | JASMINE |
| FILIPPO | PHILIPPE | Филиппо | FILIP | PHILIP |
| MELISSA | Mélisse | Мелисса | MELISSE | MELISSA |
| ELISA | ELISE | Элиза | LISE | ELIZABETH |
| MIRKO | MIRKO | Мирко | MIRÇ | MIRKO |

Francese:
mamma di
Romane

Cirillico:
Mamma di
Karim

Friulano:
nonna di
Aurora e
Nicola

Inglese:
Insegnante
Daniela

- * Il nome proprio, nelle diverse lingue e scritture, è stato riportato dagli alunni in cartellini colorati, secondo la legenda indicata in tabella.
- * Per dare significato e interpretare graficamente il lavoro, abbiamo avviato una discussione sul “significato e senso delle parole”.
- * Le domande guida sono state:
 - * Dove si trovano tante parole scritte?
 - * Abbiamo deciso che i nomi scritti nelle varie lingue sono bambini diversi, appartengono ad altre realtà e luoghi del mondo, quindi sono tanti bambini, cosa può essere importante per tutti?
 - * Le parole hanno tutte un significato, ma ce ne sono alcune che hanno più valore. Secondo voi quali possono essere?



- * I suggerimenti e i pensieri dei bambini sono stati raccolti attraverso un brainstorming.
- * Ogni alunno ha poi proceduto alla ricerca delle parole significative ritagliandole dai quotidiani, ritenuti un luogo “pieno di parole”.
- * E' stato poi realizzato il prodotto grafico e infine montato su video.



* PRODUZIONE: ARTE E LINGUA

* “The very hungry caterpillar” è un percorso tra arte, tecnologia e lingua inglese. E’ stato realizzato partendo dalla lettura della storia, costruzione dello storyboard, registrazione audio delle parti e della canzoncina, azioni tutte svolte in lingua inglese. Sono stati poi realizzati i personaggi con la tecnica della spugnatura, ed effettuato il montaggio video attraverso lo stop-motion.



- * Il percorso è stato realizzato dalle insegnanti:
 - * Giuliana Massaro per italiano, arte, tecnologia
 - * Daniela Di Luzio per lingua inglese
 - * Oriana Ceolotto per attività interculturali

- * Prodotti:
 - * Il valore delle parole
 - * The very hungry caterpillar